

## BIENVENIDA

¡Hola! Gracias por aceptar este obsequio. Espero que usted y todos sus seres queridos se encuentren bien y que Dios permita que esto sea de bendición para todos ustedes ¡Gracias por leer!

Este documento de 3 páginas contiene 3 secciones: una breve introducción al proyecto, algunas aclaraciones, y una guía rápida del usuario acerca de los archivos "A" y "B" de cada libro de la Biblia en formato HTML.

## INTRODUCCIÓN

La idea original detrás de este proyecto vino a mediados de 2023. El propósito de este proyecto no es reemplazar la traducción de la Biblia (o versión de la Biblia) preferida de nadie, ni hacer que sea aún más intimidante para un principiante relacionarse con la Biblia. Un propósito es permitir que alguien sin conocimientos del Hebreo ni Griego, con un profundo interés en entender el mensaje principal de la Biblia, y evitando tanto 'sesgo de traducción' como sea posible, lea muchas traducciones al mismo tiempo sin tener que volver a leer las partes **redundantes** de esas muchas traducciones. Y, para entender a lo que nos referimos con '**redundante**', por favor vea la siguiente página web de 1 Juan 4:19 del excelente sitio web llamado BibleGateway:

<https://www.biblegateway.com/verse/es/1%20John%204%3A19>

Al echar un vistazo a esas 19 versiones de este versículo en particular, notará que ciertas versiones son exactamente iguales, pero varias tienen diferencias que no deben ser vistas como superfluas o accidentales. Debemos reconocer que todo el proceso de traducir la Biblia es un trabajo extremadamente difícil y largo. Muchos académicos y voluntarios tuvieron que dedicar décadas de sus vidas para producir una sola traducción. ¡Piense en todo por lo que usted tendría que pasar para poder traducir de manera confiable algún pergamino antiguo en algún idioma parcialmente olvidado si tuviera que empezar desde cero! Y aunque no haya una traducción perfecta disponible debido a las limitaciones, sesgos y bajezas de todos nosotros como seres humanos, considere que muchos de estos académicos y voluntarios dedicaron honestamente todo ese trabajo como un servicio para Dios. Por lo tanto, ¿qué mejor manera de honrar la Palabra de Dios expresada a través de todo este servicio dedicado, a lo largo de la historia, que tratar de presentar todas estas perspectivas y contribuciones únicas de manera completa Y concisa?

Es precisamente por esto que toda la programación detrás de este proyecto fue diseñada de la forma más sistemáticamente respetuosa posible, honrando todas y cada una de las letras y símbolos disponibles en cada versículo de cada traducción.

## ACLARACIONES

Las principales tareas realizadas fueron las siguientes:

- Obtener una base de datos de texto de la Biblia en muchas traducciones disponibles de fuentes confiables. Suponemos que cada una de las traducciones populares obtenidas es una versión respetada y representativa en todo el mundo. El nombre de cada traducción se cambió a un identificador único por razones relacionadas con la anonimidad y la facilidad de difusión de este proyecto.
- Verificar la integridad estructural y de contenido de la base de datos de texto. En este y el siguiente paso se usó Python, principalmente con el paquete de análisis y manipulación de datos llamado Pandas, pero otros paquetes (collections.Counter, re.finditer, itertools, numpy, html.escape, sympy, operator, selectolax.parser.HTMLparser, y copy.deepcopy) también fueron usados.
- Diseñar un proceso automatizado en el que (para cada versículo) todas las traducciones se comparan, agrupan (entre similares e idénticas) y se presentan de una forma en la que el texto redundante dentro de un grupo quede oculto. De esta forma, se obtienen dos documentos mutuamente complementarios, denominados archivo "A" y archivo "B", que se describen en la siguiente sección. Todo esto se realiza sin emplear inteligencia artificial.

### Advertencia

Los hackers pueden inyectar código malicioso específico o software malicioso (malware) dentro de cualquier archivo .html. Asegúrese de haber obtenido una copia de estos archivos de alguien o de algún lugar confiables. Y, si tiene alguna duda, asegúrese de revisarlos primero de forma independiente y segura utilizando algún software antivirus o antimalware. El autor de estos archivos le promete que sus versiones originales son 100% limpias y seguras de usarse.

Finalmente, como un detalle menor, es importante saber que algunas versiones o traducciones de la Biblia (como TLA, NBV y DHH) generalmente expresan múltiples versículos consecutivos como un solo versículo colectivo reestructurado. Teniendo esto en cuenta, estos versos colectivos solo se comparan con los últimos versos no colectivos a los que corresponden durante el procesamiento. Así, por ejemplo, los 3 versículos de Génesis 2:1-3 se expresan como 1 versículo muy largo llamado "1-3" en la versión TLA; por lo tanto, esta versión de ese versículo solo se compara con todas las versiones no colectivas del versículo Génesis 2:3.

## Explicando cada archivo

- **Archivo "A" - Para el análisis y la comparación entre traducciones específicas en grupos.html**  
Este es el primer resultado final del proceso automatizado, que preserva cada traducción individual como fácilmente identificable y técnicamente aún "legible".
- **Archivo "B" - Para la lectura a través de traducciones agrupadas.html**  
Este segundo y último resultado final presenta toda la información en el archivo "A" de una manera aún más concisa al ocultar aún más las redundancias; sin embargo, este intento de aumentar la legibilidad de múltiples traducciones a la vez se hace a costa de ofuscar cuál es la traducción individual (o traducciones) a la que pertenece una palabra o frase en particular; de todos modos, si uno quiere identificar a esa traducción individual (o traducciones), solo necesita buscar esa palabra o frase en particular en el mismo grupo dentro del mismo versículo en el archivo "A". Siga leyendo para comprender lo que esto significa.

Puede abrirlos, por ejemplo, en su teléfono inteligente o tableta Android usando la aplicación 'HTML Viewer', que generalmente viene preinstalada. Otras aplicaciones, como los navegadores, también pueden abrir archivos .html, pero algunas no muestran todos los símbolos correctamente (por ejemplo: el símbolo '—' se muestra incorrectamente como 'â€”' al probar con la aplicación del navegador Edge para Android). Más allá de eso, si usa un iPhone o incluso una Mac, entonces Safari probablemente debería poder abrirlos correctamente, pero esto no se ha probado de antemano. De lo contrario, el uso de una PC con cualquier navegador también debería funcionar bien. En realidad, dado que .html es tan universalmente aceptado, es posible que incluso pueda abrirlos en un televisor inteligente, pero esto tampoco se ha probado de antemano.

Para interpretar lo que se ve en cada archivo, abramos ambos y vayamos a Génesis 1:30, como ejemplo.

Tanto en el archivo "A" como en el archivo "B", este versículo se expresa en 4 tablas:

Identificador del verso

Tabla 1 con el grupo 1

Tabla 2 con el grupo 2

Tabla 3 con el grupo 3

Tabla 4, con traduc. atípicas no agrupadas

Archivo "A"

Archivo "B"

Esta es la estructura principal en la que se expresa cada versículo. Sin embargo, es posible que algunos versículos tengan menos tablas. También puede que no tengan una última tabla con traducciones atípicas sin agrupar (versiones del versículo con una terminología o estructura muy singulares), esto solo significa que cada versión de ese versículo sí pudo ser agrupada. Tanto el identificador del verso, como la última tabla con versiones atípicas sin agrupar (si está presente) siempre serán los mismos entre el archivo "A" y el archivo "B". Por otro lado, toda 'tabla con grupo' en el archivo "B" siempre expresará la misma cantidad de información en un menor o igual número de palabras que la 'tabla con grupo' correspondiente en el archivo "A", respectivamente, para cada versículo.

Se espera que usted lea cada 'tabla con grupo' en el archivo "B" comenzando desde su columna más a la izquierda hasta la más a la derecha. Sin embargo, tenga en cuenta que algunos "bloques" de palabras y frases (delimitados por bordes verticales verdes) parecen abarcar varias columnas; esto es normal. Todos los bloques que están alineados verticalmente, con uno totalmente o

parcialmente debajo o encima del otro, dentro de una tabla, deben entenderse como "alternativas de texto" paralelas que generalmente expresan información similar o incluso complementaria; sin embargo, debido a limitaciones lógicas, existen bloques que no están relacionados en absoluto a pesar de estar alineados verticalmente dentro de una tabla. En otras palabras, se espera que usted lea cada 'tabla con grupo' en dos dimensiones (izquierda→derecha, y también arriba↔abajo) en lugar de la dimensión habitual (izquierda→derecha).

Para entender cuánto tiempo podría haberse ahorrado al leer Génesis 1:30 en el archivo "B", compare visualmente el volumen total de texto en sus 4 tablas en el archivo "B" con el volumen total de texto en la siguiente página web de BibleGateway, como ejemplo:

<https://www.biblegateway.com/verse/es/Genesis%201%3A30>

(nota: ¡usted está ahorrando alrededor de LA MITAD de su tiempo!)

## Explicando la lógica principal detrás de los grupos y tablas paso a paso

Repasemos paso a paso un breve ejemplo ficticio. Digamos que solo teníamos disponibles las siguientes 5 versiones ficticias del versículo Gén1:1:

- Versión#1: Dios amorosamente creó el cielo y tierra.
- Versión#2: La tierra y el cielo fueron creados por Dios.
- Versión#3: Dios hizo los cielos y toda esta tierra:
- Versión#4: En el principio, Dios amorosamente creó El Cielo y La Tierra;
- Versión#5: En el principio, Dios creó todo el cielo y toda la tierra.

Todas estas 5 versiones expresan exactamente la misma información principal, pero cada una es única; algunos son apenas un poco diferentes y otros son muy diferentes.

La primera etapa del proceso automatizado compara todas las versiones entre sí para medir qué tan similares y "compatibles" son. Cada medición tiene en cuenta las coincidencias exactas de palabras que también tienen exactamente la misma secuencialidad (con distinción entre mayúsculas y minúsculas). Para nuestro ejemplo, sería necesario calcular 10 mediciones en total:  $C(5, 2) = \frac{5!}{2!(5-2)!} = 10$ .

La segunda etapa forma grupos de versiones de acuerdo con todas las mediciones obtenidas en el paso anterior. Todas las versiones contenidas dentro de un grupo tendrán similitudes o serán idénticas; y dos versiones de dos grupos diferentes tendrán pocas o ninguna similitud entre ellas. Es importante mencionar que el número total de grupos obtenidos debe limitarse manualmente en función del número de versiones disponibles. Por este motivo, en el archivo "A" y el archivo "B" reales, cada versículo se limitó a tener solo hasta máximo 3 de estos grupos, más 1 conjunto de versiones sobrantes sin agrupar que son demasiado diferentes y podrían denominarse valores atípicos o únicos en su contenido y/o secuencialidad. Para nuestro breve ejemplo, nos es suficiente con solo 1 grupo y 1 conjunto de versiones atípicas. Por lo tanto, después de formatear cada grupo resultante de forma que el texto redundante en su interior quede oculto, terminaríamos con estas dos tablas ficticias en cada archivo ficticio:

		"archivo "A"" ficticio	"archivo "B"" ficticio
Identificador del verso		<b>Génesis 1:1</b>	<b>Génesis 1:1</b>
1ª tabla con el grupo 1		<div> <div>Versión#1</div> <div>En el principio, Dios amorosamente creó el cielo y tierra.</div> </div> <div> <div>Versión#4</div> <div>En el principio, Dios amorosamente creó El Cielo y La Tierra;</div> </div> <div> <div>Versión#5</div> <div>En el principio, Dios creó todo el cielo y toda la tierra.</div> </div>	<div> <div>Versión#1, Versión#4</div> <div>amorosamente creó El Cielo y La Tierra;</div> </div> <div> <div>Versión#5</div> <div>En el principio, Dios creó todo el cielo y toda la tierra.</div> </div>
2ª tabla, con traduc. atípicas no agrupadas		<div> <div>Versión#2</div> <div>La tierra y el cielo fueron creados por Dios.</div> </div> <div> <div>Versión#3</div> <div>Dios hizo los cielos y toda esta tierra:</div> </div>	<div> <div>Versión#2</div> <div>La tierra y el cielo fueron creados por Dios.</div> </div> <div> <div>Versión#3</div> <div>Dios hizo los cielos y toda esta tierra:</div> </div>

Como se puede ver, la tabla 1 muestra el grupo 1: la Versión#1, la Versión#4 y la Versión#5 (el "representante" del grupo 1). Es importante saber que cada grupo en todos y cada uno de los versículos siempre tiene a una sola versión como su representante de grupo en la fila inferior de su tabla, y este representante siempre se presenta intacto de principio a fin tanto en el archivo "A" como en el archivo "B". Cada representante se selecciona sistemáticamente midiendo cuál versión es la más similar a las demás versiones dentro su grupo. Continuando, la tabla 2 muestra la Versión#2 y la Versión#3 como versiones atípicas sin agrupar. Nótese aquí que la Versión#2 comparte casi todas las palabras con la Versión#1, la Versión#4 y la Versión#5, pero la secuencialidad de sus palabras la hace totalmente diferente a todas ellas. También tenga en cuenta que a las mayúsculas utilizadas en 'El', 'Cielo', 'La' y 'Tierra' en la Versión#4 también se les tomó en cuenta. Finalmente, tenga en cuenta que todo el texto gris tachado, el cual consiste en todas las "alternativas de texto" duplicadas de cada versión "no representante" (Versión#1 y Versión#4) al compararse con su representante, en realidad estaría oculto; entonces, tanto la Versión#1 como la Versión#4 se verían casi idénticas en el archivo "A" a pesar de tener diferencias en las palabras antes y después de 'amorosamente'; por otro lado, el archivo "B" omite todas las "alternativas de texto" duplicadas restantes al compararse entre todas las versiones "no representantes", lo que resulta en una experiencia más legible, pero ya no se puede saber si 'amorosamente' está presente en ambos o en cuál de los dos "no representantes" sin mirar en el archivo "A".